

SIEMENS

3VF 4/5

Hilfsleitersteckvorrichtung für rückseitigen Anbau

3VF 9 5 24-1VA50

Auxiliary conductor plug-in device for rear-side mounting

Kit de connexion de conducteurs auxiliaires pour montage à l'arrière

Conector de conductores auxiliares para montaje dorsal

Connettore ad innesto per conduttori ausiliari per montaggio posteriore

Extra anslutningskontakt för montering bak till

Betriebsanleitung/Operating Instructions

Bestell-Nr./Order No.: 3ZX 1812-0VF54-5AA1/(SW9711a)

Deutsch



Warnung

Beim Betrieb elektrischer Geräte stehen zwangsläufig bestimmte Teile dieser Geräte unter gefährlicher Spannung. Montage, Wartung, Änderung und Nachrüstung der Leistungsschalter dürfen daher nur von qualifiziertem Personal unter Beachtung entsprechender Sicherheitsvorkehrungen durchgeführt werden.

Vor Montage der Hilfsleitersteckvorrichtung ist sicherzustellen, daß sämtliche Leiter, Anschlußteile und Klemmen spannungsfrei sind.

Bei Nichtbeachtung können Tod, schwere Körperverletzungen oder erheblicher Sachschaden die Folge sein.

Français



Attention

Le fonctionnement d'un appareillage électrique implique nécessairement la présence de tensions dangereuses sur certaines de ses parties.

Le montage, l'entretien, et toutes modifications des disjoncteurs grand respect des règles de sécurité correspondantes.

Avant de procéder au montage du kit de connexion de conducteurs auxiliaires, vérifier que tous les conducteurs, tous les éléments de raccordement et toutes les bornes sont hors tension.

La non-application des mesures de sécurité peut entraîner la mort, des lésions corporelles graves ou des dégâts matériels importants.

Italiano



Avviso di pericolo

Durante il funzionamento, alcune parti dell'apparecchio elettrico si trovano inevitabilmente sotto tensione pericolosa.

Il montaggio, la manutenzione, la sostituzione e l'equipaggiamento dell'interruttore devono essere eseguiti da personale qualificato osservando le norme di sicurezza. Prima di effettuare il montaggio dei connettori ad innesto, assicurarsi che tutti i conduttori, componenti d'allacciamento e morsetti siano privi di tensione.

La non osservanza di tali norme può causare la morte, gravi lesioni alle persone o ingenti danni materiali.

English



Warning

Hazardous voltages are present on specific parts in this electrical device during operation.

Only qualified personnel, paying attention to the relevant safety precautions, should install, maintain, modify or fit accessories to the circuit-breakers.

Before mounting auxiliary conductor plug-in device ensure that all conductors, connection pieces and terminals are voltage-free.

Non-observance of this warning can result in death, severe personal injury or substantial property damage.

Español



Advertencia

Cuando se emplean aparatos eléctricos, es inevitable que piezas de los mismos se encuentren bajo tensiones peligrosas.

Por tanto, el montaje, el mantenimiento, los modificaciones y los complementos con accesorios de los interruptores de potencia solamente deben ser efectuados por personal calificado, tomando en cuenta las medidas de seguridad correspondientes.

Antes de montar el conector para los conductores auxiliares es indispensable comprobar que el interruptor se encuentre en la posición "Desconectado" y que todos los conductores, piezas de conexión y bornes se encuentren libres de tensión.

Si esto no se respeta, la consecuencia puede ser muerte, heridas graves o daños materiales considerables.

Svenska



Varning

Drift av elektriska apparater och utrustningar medför att vissa delar av utrustningen står under farlig spänning.

Montering, underhåll, ändringar eller ombyggnader av effektbrytare får därför bara utföras av kvalificerad personal och under iakttagande av gällande säkerhetsföreskrifter. Säkerställ innan anslutningskontakten monteras att alla ledare, anslutningsdetaljer och plintar är spänningslösa.

Försummelse kan medföra dödsfall, svåra kroppsskador eller svåra anläggningskador.

Deutsch

English

Français

Lieferinhalt	Menge (Stck)	Description	Quantity (Qty)	Fourniture	Quantité
Scheibe 4,3	2	Washer 4.3	2	Rondelle 4,3	2
Buchse	2	Bush	2	Douille	2
Platte	1	Plate	1	Plaque	1
Steckerführung	1	Plug guide	1	Porte-connecteur	1
Buchsenführung	2	Bush guide	2	Guide	2
Steckverbinder	1	Plug connector	1	Connecteur	1
Schraube M4 x 16	2	Screw M4 x 16	2	Vis M4 x 16	2
Schraube	8	Screw	8	Vis	8
Plastite - 8 - 16 x 12		Plastite - 8 - 16 x 12		Plastite - 8 - 16 x 12	
Kabelbinder	3	Cable binder	3	Attache	3

Español

Italiano

Svenska

Sumistro	Cantidad (uds.)	Fornitura	Quantità (no. pezzi)	Leveransens innehåll	Kvantitet (antal)
Arandela 4,3	2	Rondella 4,3	2	Bricka 4,3	2
Casquillos	2	Boccola	2	Bussning	2
Placa	1	Piastra	1	Plåt	1
Guía	1	Guida del connettore	1	Kontakt hållare	1
Guía de los casquillos	2	Guida dela boccola	2	Hylsförar	2
Enchufe	1	Connettore	1	Kontaktdon	1
Tornillo M4 x 16	2	Vite M4 x 16	2	Skruv M4 x 16	2
Tornillo	8	Vite	8	Skruv	8
Plastite - 8 - 16 x 12		Plastite - 8 - 16 x 12		Plastite - 8 - 16 x 12	
Abrazadera	3	Serrafilli	3	Buntband	3

Deutsch

Montage schalterseitig

- 1) Buchsen (1) bis auf den Grund der Bohrungen (a) einstecken.
- 2) Steckerführung (2) an Platte (3) mit Senkschrauben (4) M4 x 16 in Buchsen (a) am Schalter befestigen.
- 3) Steckverbinder (5) nach Verdrahtungsplan verdrahten.
- 4) Steckverbinder (5) mit Schrauben (6) Plastite - 8-16 x 12 Typ RX-PT an Steckerführung (2) befestigen.
- 5) Leitungen festlegen.

Français

Montage sur le disjoncteur

- 1) Engager les douilles (1) jusqu'au fond des trous (a).
- 2) Fixer le porte-connecteurs (2) et la plaque (3) au disjoncteur les vis M4 x 16 (4) et les douilles (a).
- 3) Câbler le connecteur (5) conformément au schéma de branchement.
- 4) Fixer le connecteur (5) au porte-connecteurs (2) au moyen des vis (6) Plastite - 8-16 x 12 type RX-PT.
- 5) Attacher la filerie.

Italiano

Montaggio lato interruttore

- 1) Inserire le boccole (1) fino a fondo dei fori (a).
- 2) Fissare la guida del connettore (2) e la piastra (3) all'interruttore mediante viti M4 x 16 (4).
- 3) Cablare il connettore (5) secondo lo schema di cablaggio.
- 4) Fissare il connettore (5) alla guida (2) mediante viti Plastite-8-16 x 12 tipo RX-PT (6).
- 5) Fissare i conduttori.

English

Mounting on breaker

- 1) Insert bushes (1) right into holes (a).
- 2) Fasten plug guide (2) on plate (3) to breaker with M4 x 16 screws (4) in bushes (a).
- 3) Wire up plug connector (5) according to diagram.
- 4) Fasten plug connector (5) with screws (8) (Plastite- 8-16 x 12 type RX-PT) to plug guide (2).
- 5) Fix leads.

Español

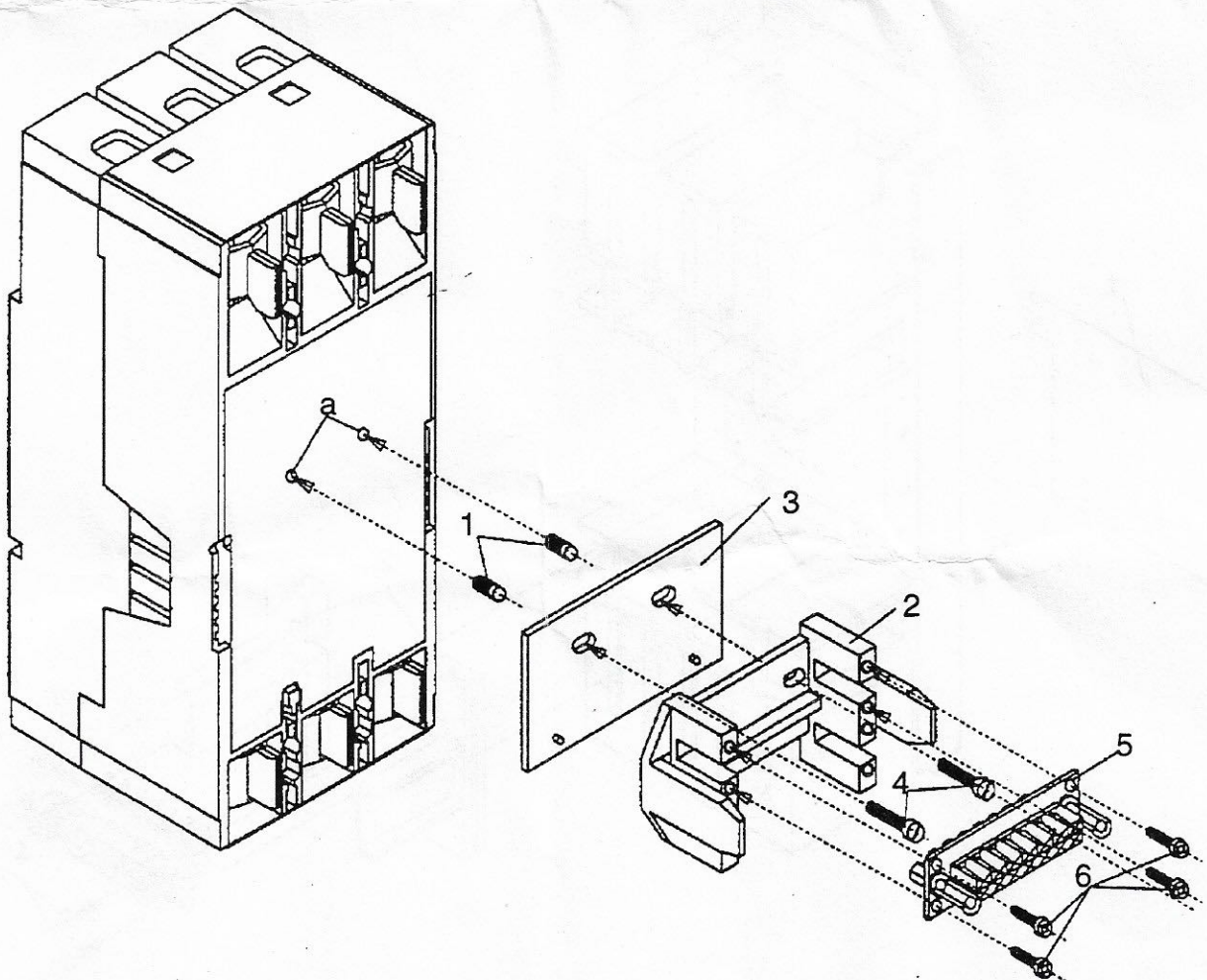
Montaje en el lado del interruptor

- 1) Introducir los casquillos (1) hasta el fondo del agujero (a).
- 2) Fijar la guía (2) y la placa (3) con los tornillos (4) (M4 x 16) en los casquillos (a) del interruptor.
- 3) Establecer las conexiones en el conector (5) según el esquema de cableado.
- 4) Fijar el conector (5) con los tornillos (6) Plastite - 8-16 x 12 tipo RX-PT en la guía (2).
- 5) Fijar los conductores.

Svenska

Installation på brytarsidan

- 1) Stick in bussningarna (1) ända in i botten på hålen (a).
- 2) Skruva fast kontaktens hållare (2) och plattan (3) med skruvar (4) M4 x 16 på brytaren i bussningarna (a).
- 3) Anslut ledningarna enligt ledningsdragningschema till kontaktdonet (5).
- 4) Fäst kontaktdonet (5) i hållaren (2) med plastskruvar (6) 8-16 x 12, typ RX-PT.
- 5) Fäst ledningarna.



Deutsch

Montage stecksockelseitig

- 1) Abdeckplatte (1) demontieren.
- 2) Steckverbinder (3) nach Verdrahtungsplan verdrahten.
- 3) Beide Buchsenführungen (2) seitlich in Pfeilrichtung einstecken.
- 4) Steckverbinder (3) (mit langen Lötflansen) mit Schrauben (4) Plastite - 8-16 x 12 Typ RX-PT befestigen.

Français

Montage sur le socle

- 1) Démontez la plaque de recouvrement (1).
- 2) Câbler le connecteur (3) conformément au schéma de branchement.
- 3) Enficher les deux guides (2) dans le sens des flèches.
- 4) Fixer le connecteur (3) (avec cosses à souder longues) au moyen des vis (4) Plastite - 8-16 x 12 type RX-PT.

Italiano

Montaggio lato zoccolo del connettore

- 1) Togliere la piastra di copertura (1).
- 2) Cablare il connettore (3) secondo lo schema di cablaggio.
- 3) Inserire entrambe le guide delle boccole (2) lateralmente in direzione della freccia.
- 4) Fissare il connettore (con linguette a saldare lunghe) (3) con viti Plastite 8-16 x 12 tipo RX-PT (4).

English

Mounting on socket connector

- 1) Dismantle cover plate (1).
- 2) Wire up plug connector (3) according to diagram.
- 3) Insert both bush (2) guides at the sides in the direction of the arrows.
- 4) Fasten plug connector (3) (with long soldering tags) with screws (4) (Plastite - 8-16 x 12 type RX-PT).

Español

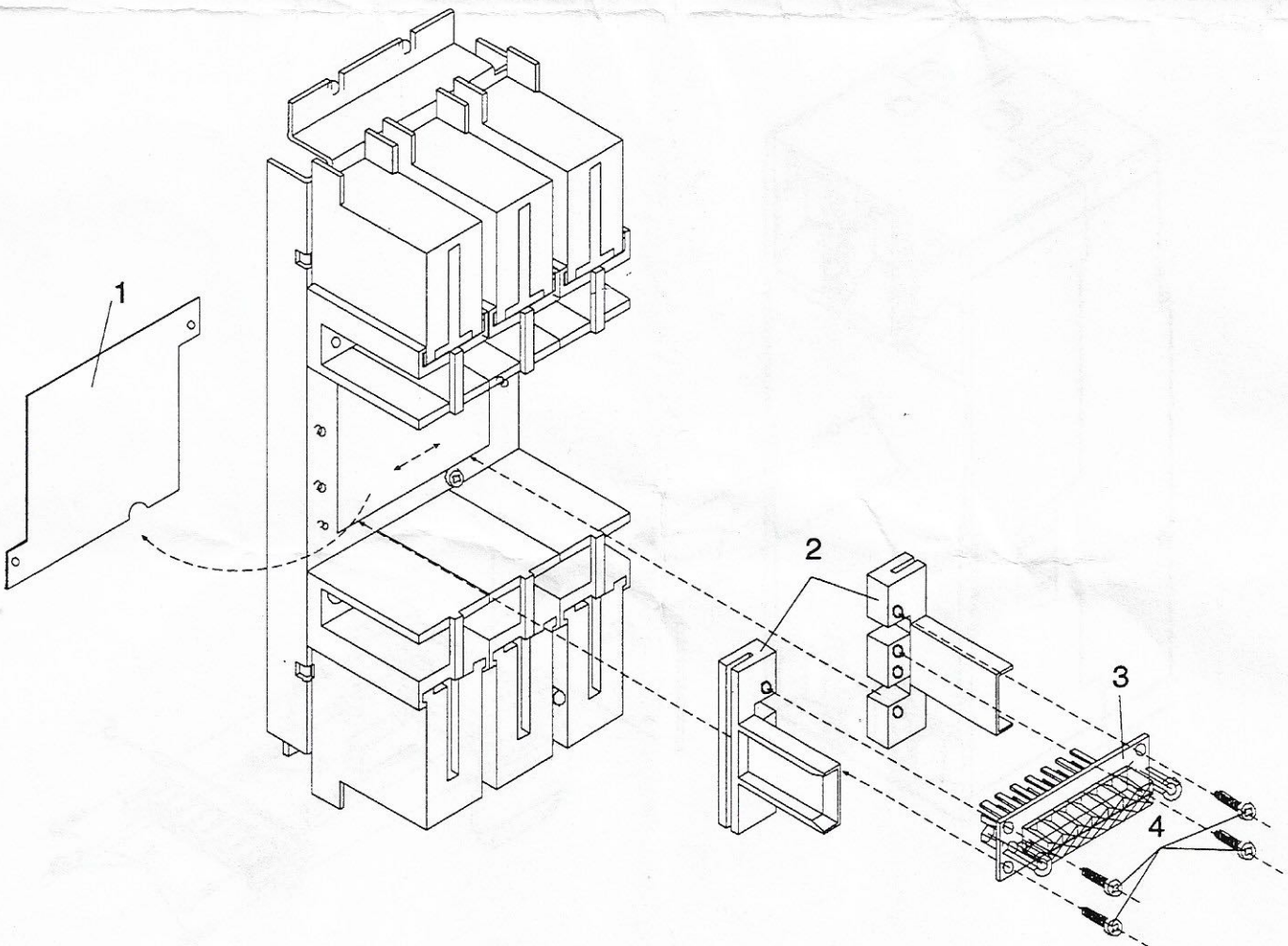
Montaje en el lado del zócalo

- 1) Quitar la placa de cierre (1).
- 2) Establecer las conexiones en el conector (3) según el esquema de cableado.
- 3) Introducir las dos guías de los casquillos lateralmente en el sentido de la flecha (2).
- 4) Fijar los enchufes (3) (provistos de lengüetas de soldadura largas) con los tornillos (4) Plastite - 8-16 x 12 tipo RX-PT.

Svenska

Installation på sockelsidan

- 1) Tag bort täckplattan (1).
- 2) Anslut ledningarna enligt ledningsdragningschema till kontaktdonet (3).
- 3) Stick i båda hylsförarna (2) på sidorna i pilarnas riktning.
- 4) Fäst kontaktdonet (3) (med långa lödanslutningar) med plastsruvar (4) 8-16 x 12, typ RX-PT.



Deutsch

Festlegen der Leitungen

Wenn die Kabelkanäle (a) des Schalters nicht durch inneres Zubehör belegt sind, Leitungen vom äußeren Zubehör durch die Kabelkanäle (a) führen. Mit Kabelbinder (*) festlegen.

Leitungen aufteilen, von beiden Seiten an die Steuerleitungssteckvorrichtung führen.

Zuleitungen für inneres Zubehör auf Steckverbinder I (oben) legen, Zuleitungen für äußeres Zubehör auf Steckverbinder II (unten).

Leitungen durch Kabelbinder an der Steckerführung abfangen.

Français

Fixation de la filerie

Si les canaux (a) du disjoncteurs ne sont pas occupés par des accessoires internes, y faire passer les conducteurs des accessoires externes. Fixer les conducteurs avec les attaches (*).

Séparer les conducteurs, et les mener aux connecteurs par les deux côtés.

Les conducteurs pour accessoires internes seront branchés au connecteur I (supérieur), et les conducteurs pour accessoires externes au connecteur II (inférieur).

Fixer les conducteurs au porte-connecteurs par des attaches.

Italiano

Fissaggio dei conduttori

Se i canali dei cavi (a) dell'interruttore non sono occupati dagli accessori interni, portare i conduttori dagli accessori esterni attraverso i canali dei cavi (a). Fissare con serrafili (*).

Introdurre i singoli conduttori del cavetto di comando da entrambe le parti nel connettore ad innesto per conduttori ausiliari.

Allacciare i conduttori per gli accessori interni al connettore a spina I (in alto), quelli per gli accessori esterni al connettore a spina II (in basso).

Fissare i conduttori all'imbocco del connettore mediante serrafili.

English

Fixing the leads

If the cable ducts (a) of the circuit-breaker are not filled with internal accessories, guide the leads from the external accessories through the ducts (a).

Fix them with cable binders (*). Spread the leads and guide them from both sides to the control lead plug-in device.

Place incoming leads for internal accessories on plug connector I (top), and incoming leads for external accessories on plug connector II (bottom).

Secure leads on the plug connector guide by means of cable binders.

Español

Fijación de los conductores

Si los canales para cables (a) del interruptor no están ocupados por los accesorios, pasar los conductores de los accesorios externos por los canales de los cables (a). Fijar los cables con abrazaderas (*).

Dividir los conductores y pasarlos por ambos lados hasta el conector de los conductores de control.

Tender las acometidas para los accesorios internos hasta el conector I (arriba) y las acometidas para los accesorios externos hasta el conector II (abajo).

Sujetar los conductores a la guía del conector mediante abrazaderas.

Svenska

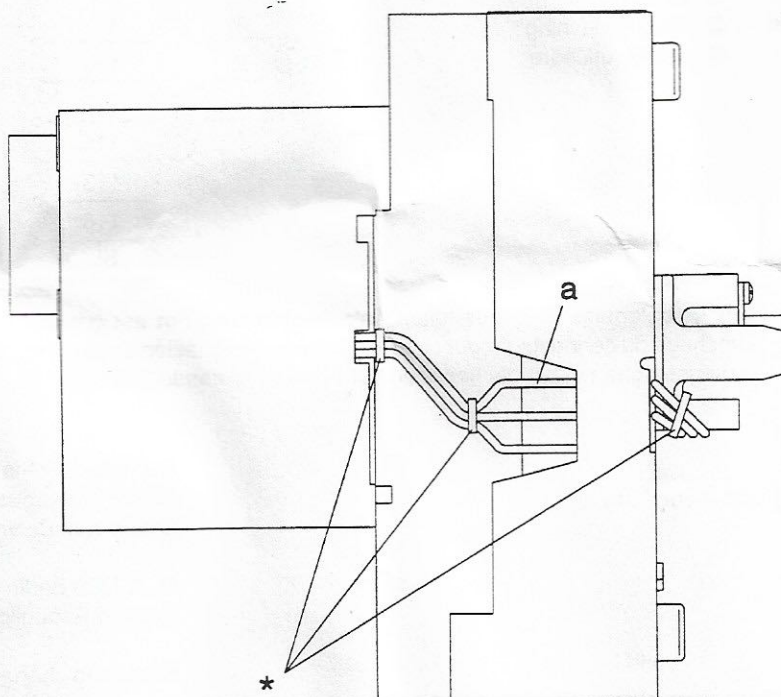
Fastläggning av ledningarna

Om brytarens kabelkanaler (a) inte är upptagna av invändiga tillbehör, dras ledningarna från utvändiga tillbehör genom kabelkanalerna (a). Drag fast med buntband (*).

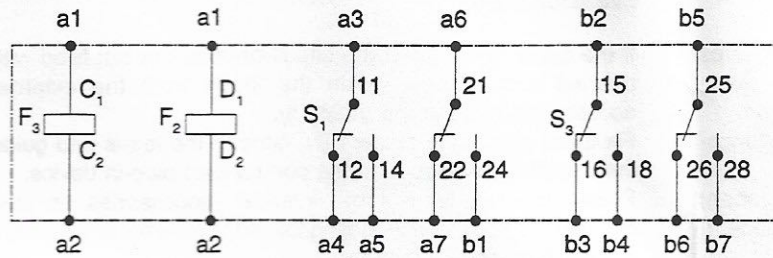
Dela på ledningarna och dra fram dem från båda sidor till styrledningens kontakt.

Anslut ledningarna till invändiga tillbehör till kontakt I (upptill) och ledningarna till utvändiga tillbehör till kontakt II (nedtill).

Samla ihop ledningarna vid kontaktens hållare med buntband.

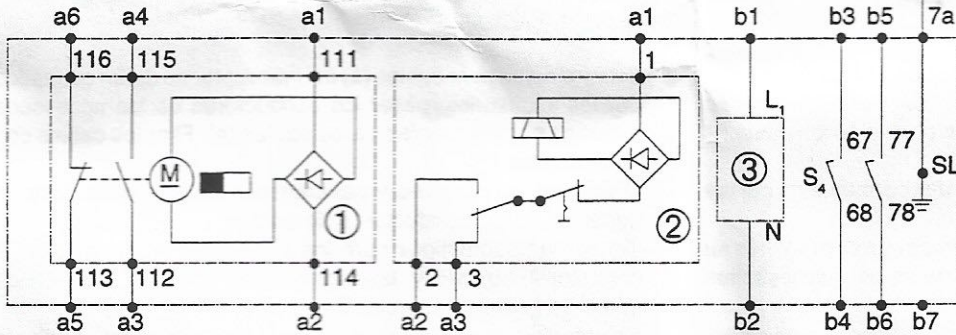


Steckverbinder I/Plug connector I/Connecteur I/Enchufel/Conettore ad innesto I/Kontaktidon I



Inneres Zubehör/
Internal accessories/
Accessoires internes/
Accesorios internos/
Accessori interni/
Invändiga tillbehör

Steckverbinder II/Plug connector II/Connecteur II/Enchufel/Conettore ad innesto II/Kontaktidon II



Äußeres Zubehör/
External accessories/
Accessoires externes/
Accesorios externos/
Accessori esterni/
Utvändiga tillbehör

Steckverbinder I/Plug connector I/Connecteur I/Enchufe I/Conettore ad innesto I/Kontaktidon I

(f)	(r)	a	b	
C ₁	D ₁	1	24	S ₁ (HS)
F ₃ C ₂	D ₂	2	15	
	11	3	16	S ₃ (AS)
	12	4	18	
	14	5	25	
S ₁ (HS)	21	6	26	
	22	7	28	

Steckverbinder II/Plug connector II/Connecteur II/Enchufe II/Conettore ad innesto II/Kontaktidon II

	a	b	
1	111	1	L ₁
② 2	114	2	N
3	112	3	67
① 115	115	4	68 S ₄
	113	5	77
	116	6	78
	SL	7	

Steckerbelegung für Steuerleitungssteckvorrichtung/Pin assignment for control cable connector/
Brochage du connecteur pour circuits auxiliaires/Asignación de pines en conector del cable de control/
Assegnazione dei pin dei conettori per i cavi di comando/Stiftlayout för manöverledningsanslutning

Deutsch

- ① Motorantrieb
- ② Magnetantrieb
- ③ Elektr. Auslöser

English

- ① Motor operating mechanism
- ② Solenoid operating mechanism
- ③ Electrical release

Français

- ① Commande à moteur
- ② Commande à électroaimant
- ③ Déclencheur élect.

Español

- ① Accionamiento por motor
- ② Accionamiento magnético
- ③ Disparador eléctrico

Italiano

- ① Azionamento motorizzato
- ② Azionamento a solenoide
- ③ Sganciatore elettronico

Svenska

- ① Motordrivning
- ② Magnetdrivning
- ③ Elektr. utlösare

Herausgegeben von
Bereich Energieübertragung und -verteilung
Schaltwerk Berlin

D - 13623 Berlin

Änderungen vorbehalten

Siemens Aktiengesellschaft

Published by the
Power Transmission and Distribution Group
Schaltwerk Berlin

D - 13623 Berlin
Federal Republic of Germany

Subject to change

Bestell-Nr./Order No.: 3ZX1812-0VF54-5AA1
Bestell-Ort/Place of Order: SW PVZ Berlin
Printed in the Federal Republic of Germany
AG 09.93 0.1 SW De-En-Fr-Sp-It-Sv
Bestell-Nr. intern: SW 9611a